



# MAI CHENG

UTSTILLING - RÅDHUSGALLERIET 17-28. OKTOBER 2015

## INTRODUKSJON AV MAI CHENG

Mai Cheng ble utdannet først ved Kunstakademiet i Beijing, og så ved kunstakademiene i Oslo og Bergen. I tillegg til mer enn 20 utstillinger i Norge, har Mai Cheng hatt flere separat-utstillinger i Frankrike (hvor hun har hatt sitt atelier siden 2001), i Tyskland og USA, i Belgia og på Island. Hun har også stilt ut i i Soho i New York. Hennes største mønstring hittil fant sted i Det kinesiske Nasjonalgalleriet i Beijing. Over 100 av hennes malerier ble utstilt i galleriet hvor hun i dag er representert i den faste samlingen.

I 2007 var Mai Cheng jazzfestivalutstillen i Molde Kunstforening.

Mai Cheng deltok på Shanghai Art Fair i 2013 og på Art Palm Beach i januar i år. Hennes neste utstilling etter Rådhusgalleriet åpner i Galerie Espen Artdenor i Cannes, Frankrike, den 7. november 2015.



# BILDER

## NOEN EKSEMPLER

Den originale fuglen

Havets dybde

Fred

Mayas historie

Tokt

Inskripsjoner



Flere eksempler på nettet

Den originale fuglen  
Olje og bladgull på lerret, 135x105 cm, 2014





# BILDER

## NOEN EKSEMPLER

Den originale fuglen

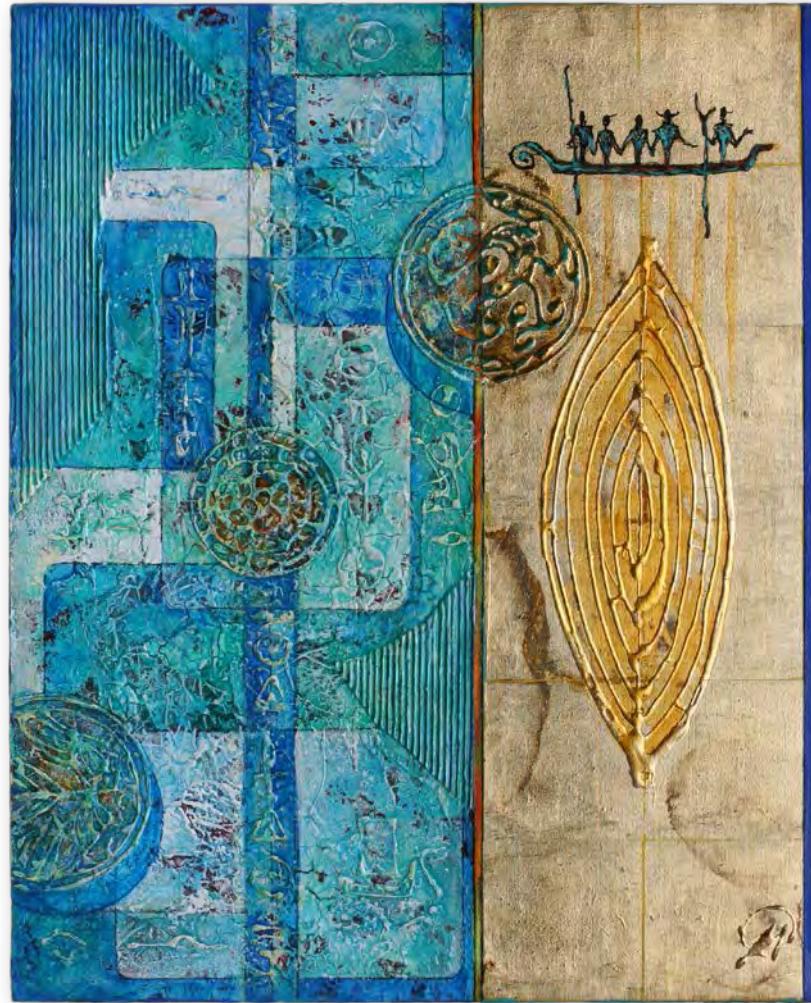
Havets dybde

Fred

Mayas historie

Tokt

Inskripsjoner



Flere eksempler på nettet

Havets dybde  
Olje og bladgull på lerret, 103x86 cm, 2015

## BILDER

### NOEN EKSEMPLER

[Den originale fuglen](#)

[Havets dybde](#)

[Fred](#)

[Mayas historie](#)

[Tokt](#)

[Inskripsjoner](#)



[Flere eksempler på nettet](#)

Fred

Olje og bladgull på lerret, 86x103 cm, 2015





## BILDER

### NOEN EKSEMPLER

[Den originale fuglen](#)

[Havets dybde](#)

[Fred](#)

[Mayas historie](#)

[Tokt](#)

[Inskripsjoner](#)



[Flere eksempler på nettet](#)

Mayas historie  
Olje og bladgull på lerret, 85x105 cm, 2014



# BILDER

## NOEN EKSEMPLER

[Den originale fuglen](#)

[Havets dybde](#)

[Fred](#)

[Mayas historie](#)

[Tokt](#)

[Inskripsjoner](#)



[Flere eksempler på nettet](#)

Tokt  
Olje og bladgull på lerret, 135x105cm, 2011



# BILDER

## NOEN EKSEMPLER

[Den originale fuglen](#)

[Havets dybde](#)

[Fred](#)

[Mayas historie](#)

[Tøkt](#)

[Inskripsjoner](#)



[Flere eksempler på nettet](#)

Inskripsjoner  
Olje og bladgull på lerret, 100x152 cm, 2011





## PROGRAM

# RÅDHUSGALLERIET 17–28. OKTOBER 2015

Etter fire år er Mai Cheng tilbake med en ny utstilling i Oslo.

### **Torsdag 15. oktober:**

Utstillingen blir montert onsdag 14. oktober og vil, etter avtale på telefon 98898888, være tilgjengelig for forvisning/presse fra og med torsdag.

### **Lørdag 17. oktober kl. 13–16:**

Utstillingen åpner. Kunstneren er til stede og svarer på spørsmål.

### **Søndag 18. oktober kl 13:**

Omsvisning i galleriet: Kunstneren forteller hvordan hun arbeider og hvilke tanker hun har gjort seg om enkelte av maleriene.

### **Søndag 25. oktober kl 13:**

Demonstrasjon av taiji (skyggeboksing) inne i Rådhusgalleriet, eller – hvis det er fint vær – ute på Rådhusplassen. Alle som ønsker å delta, er velkommen.



## NOEN TIDLIGERE OMTALER

Beijing: Wen Xue-Li

Oslo: Galleri Asur

New York: Noho Gallery

Paris: Espace Bateau Lavoir

Beijing: Nasjonalgalleriet

# SAGT OM MAI CHENG I BEIJING

*«Kunstakademiet i Beijing var stengt under hele kulturrevolusjonen. I 1977, da akademiet ble gjenåpnet, var det 2000 som tok opptaksprøvene. Mai Cheng var en av disse, og hun var også en av de 20 som kom inn.*

*Hun og de 19 andre som tilhørte 'klassen av 77', er i dag blitt anerkjente kunstnere, ikke bare i Kina, men over hele verden. Mer enn halvparten av dem bor og arbeider i utlandet.*

*Mai Cheng valgte Norge og Frankrike, men hennes kunst er mer internasjonal enn som så. De ideer hun utforsker i maleriene sine – ideer som omhandler forholdet mellom tekst og bilde, symboler og arketyper, samt den kontinuerlige dialogen mellom fortid og fremtid – er ikke knyttet til et bestemt sted. Med utgangspunkt i flere forskjellige kulturer, forteller hun historier på et språk som er så estetisk at alle kan forstå det.*

*Den såkalte 'klassen av 77' representerte på mange måter et vendepunkt i kinesisk kunsthistorie: For første gang ble originalitet like viktig som dyktighet. Mange av de nye kunstnerne som sto frem på 80-tallet, gikk langt utenfor tradisjonene, og takket være dem er vi nå inne i en gullalder - ja, noen sier til og med at vi har fått en ny kulturrevolusjon i Kina. Men denne gang er den ekte.»*

Kunsthistoriker Wen Xue-Li

Flere omtaler på nettet





## NOEN TIDLIGERE OMTALER

Beijing: Wen Xue-Li

Oslo: Galleri Asur

New York: Noho Gallery

Paris: Espace Bateau Lavoir

Beijing: Nasjonalgalleriet

## OSLO – GALLERI ASUR



**Kalligrafi og Maya-masker**

● Mai Cheng Zheng's navn signaliserer at hun kommer fra Midtens rike, men flere års akademiutdanning i vest og lange reiser til fjerne kulturelle kilder har gitt hybridens karakter til hennes maleri.

Den harmoniserte blandingen av elementer på utstillingen i Galleri Asur i Oslo befinner seg fjernt fra den slagkraftige miks man så på «Hot Pot»-manifestasjonen på Kunsternes Hus i sommer.

Mens kineserne på Huset kombinerte aktualiteter, søker Mai Cheng

**billedkunst**

**MAI CHENG ZHENG**  
Galleri Asur, Oslo

● Arketypiske elementer møtes på sitt beste i flerkulturell harmoni.

Zheng å sammenføre arketyper innenfor rammen av det urgamle utsagn «Alt flyter».

Derfor fins den precolumbianske Maya-kulturens maskeaktige magi i naboskap med kinesisk kalligrafi, og egyptisk-liknende hieroglyfer knytter an til de klassiske

røde stemplene fra Kina.

Mai Cheng Zheng kan ikke bare kalligrafiens kunster, men kjenner også bildet bak skriften.

Det er i overgangen fra det visuelt gjenkjennelige hos bueskytteren i Zen-filosofien og andre orientalske tankeretninger til tegnet på samme figur hun først og fremst fascinerer et vestlig skolert øye. Det samme gjelder forvandlingen av bildet på den keiserlige ekvipasje til tegn for vogn

og dynamisk kalligrafi – med en farge og en flukt på lerretsflaten som gir fjerne assosiasjoner til det skulpturelle mesterverket med den genialt flygende bronsehesten fra kinesisk fortid.

Til tider har Mai Cheng Zheng en hang til motivisk overbrodering, og lar de dekorative effektene med bladgull og skjellaik dominere på den maleriske helhetens bekostning. Men hun får flyt i bildet når hun økonomiserer med virkemidlene.

Harald Flor

**BILDE OG TEGN:** Den keiserlige ekvipasje i fart får kalligrafisk flukt på Mai Cheng Zhengs maleri.

«Lange reiser til fjerne kulturelle kilder har gitt hybridens karakter til hennes maleri», skriver Harald Flor om Mai Cheng i Dagbladet. «Den harmoniserte blandingen av elementer på utstillingen i Galleri Asur i Oslo befinner seg fjernt fra den slagkraftige miks man så på «Hot Pot»-manifestasjonen på Kunsternes Hus i sommer. Mens kineserne på Huset kombinerte aktualiteter, søker Mai Cheng Zheng å sammenføre arketyper innenfor rammen av det urgamle utsagn «Alt flyter». Derfor fins den precolumbianske Maya-kulturens maskeaktige magi i naboskap med kinesisk kalligrafi, og egyptisk-liknende hieroglyfer knytter an til de klassiske røde stemplene fra Kina.

lombianske Maya-kulturens maskeaktige magi i naboskap med kinesisk kalligrafi, og egyptisk-liknende hieroglyfer knytter an til de klassiske røde stemplene fra Kina.

Mai Cheng Zheng kan ikke bare kalligrafiens kunster, men kjenner også bildet bak skriften. Det er i overgangen fra det visuelt gjenkjennelige hos bueskytteren i Zen-filosofien og andre orientalske tankeretninger til tegnet på samme figur hun først og fremst

fascinerer et vestlig skolert øye. Det samme gjelder forvandlingen av bildet på den keiserlige ekvipasje til tegn for vogn og dynamisk kalligrafi – med en farge og en flukt på lerretsflaten som gir fjerne assosiasjoner til det skulpturelle mesterverket med den genialt flygende bronsehesten fra kinesisk fortid», heter det i Dagbladet for 11. oktober 2001.

## NOEN TIDLIGERE OMTALER

Beijing: Wen Xue-Li

Oslo: Galleri Asur

New York: Noho Gallery

Paris: Espace Bateau Lavoir

Beijing: Nasjonalgalleriet

## NEW YORK – GALLERY & STUDIO

Om utstillingen Feng-shui Art i New York skriver kunstanmelderen Byron Coleman følgende: *«Det første som slår en ved Mai Cheng Zhengs utstilling i Noho Gallery i Soho er den utsøkte balansen mellom umiddelbar samtid og en slags tidløs skjønnhet. Maleriene virker både funky og elegante på samme tid, og takket være hennes fragmenterte, figurative billedrikdom og grafittilignende skribling innenfor et overveiende abstrakt spekter, kan man også få assosiasjoner til en annen utbryter fra konvensjonenes tvangstrøye, nemlig avdøde Jean-Michel Basquiat.»*

I flere av bildene finner kunstanmelderen *«en impuls mot noe praktfullt og ganske enestående som ikke først og fremst knytter Mai Cheng Zhengs malerier til den monokrome skriftkulturens mest livfulle gester, slik den har inspirert enkelte av de abstrakte ekspresjonistene, men snarere til det åttende århundres kinesiske gravmalerier, kjent for sine mineralholdige jordfarver og delikate linjer på taktile fresko-overflater. Samtidig kan bruken av ekte blodgull i kombinasjon med et vibrerende rødt og et glinsende svart gi oss en smak av Tang-dynastiets overdådige lakkarbeider»*, heter det i Gallery & Studio for desember 2000.

Flere omtaler på nettet

November/December 2000

GALLERYSTUDIO

13

### The Power of Feng-shui in the Art of Mai Cheng Zheng

Lavoir in Paris, a gallery that once represented Picasso. She has also exhibited in Germany, Belgium, and Iceland, and had more than twenty solo shows at Galleri Asur in Oslo.

In her most recent exhibition at Noho Gallery, in Soho, the first thing that strikes one about Mai Cheng Zheng's work is the balance that she achieves between contemporary immediacy and timeless beauty. In paintings that are fainly and elegant, her use of fragmentary figurative imagery and graffiti-like scrolls and signs within largely abstract color areas can recall no less an enfant terrible of the untrammeled gesture than the late Jean-Michel Basquiat.

Mai Cheng Zheng, however, employs such devices in a less aggressive and more deliberate manner, to achieve balance and harmony rather than dissonance. She accomplishes this by always balancing cold colors with warmer ones. She also invariably sets up contrasts between forms and shapes that are small and large, creating a sense of their being near or far. Thus she brings the principles of yin and yang, or positive and negative, which are the basis for feng-shui, to bear in her compositions.

There is an impulse toward the sumptuous and the exquisite that moves Mai Cheng Zheng's work not in the monochromatic Linear tradition, from whose gestural vivacity certain Abstract Expressionists drew inspiration, but in much earlier 8th century Chinese tomb paintings, with their combination of delicate linearity, earthy mineral colors, and tactile fresco surfaces. Her use of vibrant reds, golds, and glistening blacks, in combinations with more subdued colors, harks back, too, to the lacquered opulence of the Tang dynasty.

Then there are disparate elements in Mai Cheng Zheng's personal semiotics that refer even further back to prehistoric cave paintings: simplified horses, horns, antelope, and other fanciful beasts, as well as rows of running human figures laid down in slashing black strokes that in their staggered urgency suggest the precise instant when images verged on ideograms—that magical moment of metamorphosis when pictures became written language. These signs are derived from sources as diverse as her own Chinese heritage, Nordic runes, and Egyptian hieroglyphics, all of which she combines to express universal commonalities.

Mai Cheng Zheng also combines such archetypal signs with more contemporary elements adopted from expressionism and action painting, such as sketches and drips ala Pollock, to



Mai Cheng Zheng, "The Movement of History"

achieve dynamic juxtapositions of figure, form, and gesture. Whiplash calligraphic strokes are employed quite masterfully to animate the surfaces of her paintings in much the same manner as Cy Twombly's scrawled phrases.

These calligraphic elements are especially plentiful and energetic in Mai Cheng Zheng's painting "Silk Road," where various staid rectangular forms are juxtaposed with a sinuous and intricate network of linear shapes that dance in swirling profusion over a surface further enhanced by partial scrapings revealing the layered imagery that Mai Cheng Zheng refers to as her "aesthetic archeology." Here, the interaction between static and fluid elements is especially dynamic, demonstrating this artist's belief that "only when two opposite forces are acting together, do we get energy."

By contrast, "Inventor of the Wheel" is a bold composition that juxtaposes superimposed rectangles in brilliant red and yellow hues with the silhouetted figure of a man, a wheel, and a rearing animal. In this painting, Mai Cheng Zheng's use of texture is especially sensual, with striated impastos contributing considerable tactile appeal to the overall design. An intriguing array of smaller signs and symbols are crowded within the rectangle containing the central figures, and the painting is further enlivened by four irregularly shaped roundish red forms that float down the right side of the composi-

tion, providing a buoyant contrast to the more austere geometric shapes.

A fanciful array of symbols, depicting the graceful flight of various creatures in the central focus of the painting entitled "The Riders' Tale." Here, too, the overall composition is apportioned into rectangular divisions, with two large squares delineated in brilliant red, gold, and rainbow hues, dominating the center, and two vertical rows of smaller gold squares bordering both sides. This is an especially engaging painting, its compartmentalized composition of interlocking "frames" suggesting an almost cinematic sequencing, its lively pictographic imagery conveying the sense of an epic narrative or myth.

In other paintings such as "The Movement of History" and "The Jar of Signs," Mai Cheng Zheng elaborates upon similar themes in distinctly different ways. The latter painting is an interesting compositional departure, with the boldly outlined contours of a large vase surrounding various silhouetted human and animal shapes, suggesting culture as a container for history, a receptacle for our common human heritage.

Indeed, it is precisely her ability to encapsulate archetypes and universal themes in vital visual terms that makes the art of Mai Cheng Zheng ultimately valuable and rewarding.

—Byron Coleman



## NOEN TIDLIGERE OMTALER

Beijing: Wen Xue-Li

Oslo: Galleri Asur

New York: Noho Gallery

Paris: Espace Bateau Lavoir

Beijing: Nasjonalgalleriet

# PARIS – ESPACE BATEAU LAVOIR

«Cheng har utviklet et unikt visuelt vokabular som forener de mest vågale penselstrøk med arketyperiske symboler fra begynnelsen og dybden av språket. Disse symbolene fremtrer ofte i kombinasjon med en kinesisk kalligrafi som varierer fra det knappe og formelle til det flyktige og eteriske,» skriver Roy Williamson i omtalen av Mai Chengs utstilling i Espace Bateau Lavoir i Paris. «Hennes bruk av farver er like slående; ofte virker den både delikat og blendende på én gang. Andre ganger føles det som om kulden fra Norge har skyllet inn over palletten hennes. Men når disse linjene, skriftegnene og färvene støter fysisk sammen, er det som å lytte til en mesterlig forteller ...»

«I noen av Chengs arbeider finner vi en uvanlig forvandling av det vertikale rommet som kjennetegner den klassiske, kinesiske kunsten. Denne behandlingen av billedflaten blir ofte understreket ved tilstedeværelsen av en enkel, lodrett linje med kalligrafi.

En sensuell dynamikk er også til stede, som når en enslig svart linje senker seg gjennom et blått felt. Andre ganger snus dette på hodet – rytmen forsetter i en helt annen toneart, og vi blir minnet om at yin og yang bare er to aspekter ved vår natur.

Forstyrrende, elementær, nedbrytende, imøtekommende, reflekterende og avslørende – alt dette er egenskaper ved vannet, og samtidig noe som kjennetegner de mesterlige fortellingene til Mai Cheng Zheng.»

Flere omtaler på nettet

### Mai Cheng Zheng and the Master Narratives

Many of the works in contemporary art pull away from the master narratives and lead us off into the myriad subtleties that edge and permeate civilization. Other arcane, challenging and eclectic, these works go to the margins of culture and conceptualization. They frequently skirt myth, archetypes and emotional directness to explore the channels of the topical, pop, hi-tech world; or perhaps to advertising and the commercial aspects of material and social culture.

These at once distant and immediate parts have led us to the place where the Spencerian notion that all art is symbolic and discursive has collapsed under the dual weight of history and logic. Spencer's corollary, that art gives language to the emotions, remains valid. All too often, however, these parts lead us to dry places, and we are fading from the center.

In the art of Mai Cheng Zheng, we are returned from dry channels to the place of the master narrative, to the mythic and archetypal. Although primarily expressionist, her art demonstrates a formidable versatility in its range to the abstract and its simultaneous success in addressing primal emotions, and states of being and intellect.

In 1981 Cheng encountered an Edvard Munch exhibition at China's National Gallery. Three years later, she moved to Munch's native Norway to study and paint, and in 1992 saw 100 of her own works featured in a solo exhibition at the same National Gallery in Beijing.

Cheng has developed a unique visual vocabulary that incorporates bold strokes and elemental symbols from the beginning and depth of language. These elements appear in frequent combination with Chinese calligraphy that varies from the tightly formal to ephemeral and vaporous.

Her use of color is equally striking; it is often simultaneously subtle and dazzling. At other moments, one feels that the coolness of Norway has washed across her palette. Thus, as elements of line, language and color coalesce on canvas, our eye passes through the physical encounter, and the deeper image of the master narrative is imprinted on our consciousness.

"I want to capture the spirit of water in my paintings and designs. Water is life, history and culture," comments Mai Cheng Zheng and notes a line from Lao-tzu: "The supreme character of man is like water."

In *Fire and Water* and *Water and Fire*, the two paintings are at once complementary and oppositional. We find an immense liquid turbulence and a deeper setting; a discernible plane of horizon may appear, as do lightning, roots, infinity, and rhythm as expressed by waves or loose geometric lines.

In contrast, one can turn to *L'eau a une Histoire* and discover a peaceful balance. Here, the palette is cool, and a rhythmic grid stretches across an ancient wall. Order is present in the form of calligraphy and the wall; there is something to return to, and water is always near.

In some of Cheng's works, one finds an unusual translation of vertical space that is derived from traditional Chinese art. This treatment of space is heightened by the inclusion of a single vertical line of calligraphy.

A sexual dynamic can also be present; a primal black line may plunge through a blue field. Or, order is inverted on another canvas - rhythm continues in a different mode, and we are reminded that yin and yang are but two aspects of one nature.

Disturbing, elemental, eroding, forthcoming, reflective and unveiling - these are all aspects of water, and attributes that are also to be discovered in the visual master narratives of Mai Cheng Zheng.

### Roy Williamson

This review was written by Roy Williamson during Mai Cheng Zheng's exhibition in the Espace Bateau Lavoir (Pablo Picasso's former studio) in Paris in September 1994.

## NOEN TIDLIGERE OMTALER

Beijing: Wen Xue-Li

Oslo: Galleri Asur

New York: Noho Gallery

Paris: Espace Bateau Lavoir

Beijing: Nasjonalgalleriet

# BEIJING – DET KINESISKE NASJONALGALLERIET

«Cheng Zheng er utdannet i Europa, og i mange av bildene hennes kan vi ane det nordeuropeiske landskapet», påpeker anmelderen Zhang Zhaohui i tidsskriftet Kultur. «Under og bak det hele ligger den nordiske ekspresjonismen, men samtidig bruker hun kalligrafien og det kinesiske tusjmaleriet som et ekstra ben å stå på. Resultatet av denne spirituelle blandingen er at kunstverkene får både dybde og bredde. I likhet med barn av to svært forskjellige foreldre, må de finne sin egen stil, og det virker som om de lykkes med det. Kunstneren har dermed klart å skape et nytt liv. Hun har gitt fødsel til noe vi ikke kjenner fra før, og som vi får problemer med å snakke om, for alle de vanlige ordene virker plutselig litt tomme og meningsløse», skriver Zhang Zhaohui den 9. oktober 1993, i sin anmeldelse av Mai Chengs separatutstilling i Det kinesiske Nasjonalgalleriet.

Flere omtaler på nettet

## 程征其人其画

· 张朝晖 ·



“这样的画竟出自一位女性之手，真教人难以置信。”一位美国艺术家看过她的画展后这样说。她叫程征，一位旅欧中国艺术家，不久前曾在中国美术馆举办了个人作品展。

我好久没有看到这样精彩的个展了。看她的画，一直是绝对不过瘾的，最好漫步在展厅反反复复地看，站远些，眯起眼看，然后靠近点睁大眼睛看，你不由得得仔细琢磨，品味，并得到不同的感受。画面上绝少有可辨的物象，只有色彩，生活中司空见惯的色彩组合在她的画面上，便产生了魔力，仿佛色彩不再是静止的，而是在涌动、在积聚、在酝酿、在奔腾、在爆发，这色彩不仅可以看到，而且还可以听到，犹如键盘上弹出的音符，也如多声部大合唱中的和声，在展厅里激荡回旋。偌大的展厅此时感觉它的空间变得很小，因为在拥有强大张力的艺术作品面前，再大的空间也会被它的张力所充斥。

与她那强有力的绘画作品相比，程征本人却恰好相反，她是那样的温婉宜人，她不是以容貌征服人的那种女性，而是以高洁端庄、优雅沉静、平和亲切的气质叫人折服。她的画让人激动，热血沸腾，而她本人却使人宁静安和如沐春风。她的话不多却很得体，大概作为艺术家，需要的更多的是用作品与观众交流、对话吧。

程征，1955年生于北京，恢复高考后的第一年便考入中央工艺美术学院，毕业后到挪威留学，从1987年开始，连续获得挪威国家艺术奖学金，同时参加挪威的国家美术展览，并在重要的画廊和艺术馆举办个展。

作为艺术家，她在不断地探索自己的路。她在寻找一种语言，这种语言可以超越国界、跨越民族，如同贝多芬的音乐一样，

可以在每一个观众的心灵深处产生共鸣。她说：“我希望自己的画不只有视觉，还有听觉、嗅觉和味觉。”在谈到自己画画时，她说：“当我画画时不在意自己是欧洲人还是亚洲人，是中国人还是挪威人，我只在意颜色、点、线、面的组合能否表达内心的真实感受。”她将艺术感受与冲动看得至关重要，正因为如此，她在学习借鉴西方现代艺术时，并不是单纯地模仿，而是紧紧追随自己心迹的历程。当她作画时，几乎忘掉了一切，仿佛画即是自己心灵的化身，可以与之倾心交谈，也可以走进去徜徉，也可以跳出来回味。她只置身于感觉、气氛、美和色彩之中创造出一种更直接、更深邃、更普遍更永恒的意境，这便是属于她独有的艺术语言。

她在挪威接受艺术教育期间，汲取了自蒙克以来的现代绘画传统，挪威那独特的自然风光给予她创作的灵感，北欧的独特氛围和气质恰如与她的禀性相吻合，由此探索到自己的艺术语言和风格，自己血液中传统的东方文化修养得以保持和光大，她的水墨画以书为骨，富于东方色彩和诗意，她的作品便是东西方相结合的精神产物。

程征的作品分油画和水墨画两种，从语言上讲又分为纯抽象和半抽象两类，展示了作者艺术探索的深度和宽度。

《深远》画是纯抽象的，画面效果有些波彩的味道，但纷纭杂沓的色彩并非是无意义的。画面的内在魅力使你不得不驻足，牵系你的心触发你的联想，莫非是光明与黑暗的搏斗，莫非是日出瞬间的辉煌与庄严，也许是混沌宇宙初开时的汪洋与浑融，抽象画本身是无须解读的也不必刻意理解，只要能掀起你内心深处某种涟漪般的感受。

《傍晚》画也是抽象的，画面比较清晰、明朗、单纯和热烈，给人的感受是强烈而富于震撼力的，如同金色的夕阳一下子冲破陈旧腐朽的阻隔，波涛般涌入阴暗潮湿的小屋，使屋内豁然产生一种温暖与热情。这一瞬间的感受表达是如此鲜明、痛快、淋漓尽致，叫人难以忘怀，赞叹良久。

《万物归其根》是一幅水墨画，有些抽象意味但也可以触发观众现实性的联想，因为画中“位置的那朵初开的荷花具有引导性，这幅作品实在很完美，任何描述仿佛都是多余的，她将东西方的艺术精神浑然一体地结合在一起，歌颂了生命的伟大，生也辉煌，死也辉煌。”

纵观程征的画，多以蓝色为基调，她最钟情于蓝色调。她说：“蓝色是最富内涵的色彩，天是蓝的，海是蓝色的，蓝色孕育了生命。”的确，蓝色给人的联想是最丰富的，不仅富于感情，也富于理智。程征也善于理智地处理画面的结构，将响亮的黄、橙黄融入她蓝色的海洋，不同明度，不同纯度，不同的处理手法都有机地结合在一起，构成一幅幅色彩的乐章。

挪威艺术批评家皮尔·厚德那克写道：“她（指程征）的艺术创作结果不仅展现了一种完全崭新的画面，而且向我们指出了一条通往神秘中国的文化的艺术之路”。随着时间的推移，程征作品的意义将会得到越来越多的人的认同。



## BOKEN OM MAI CHENG



## OVERLEVELSESKUNST

Som fjortenåring bor hun helt alene i en stor leilighet i Beijing. Kulturrevolusjonen er i full gang, og hennes «reaksjonære» mor er blitt arrestert og fengslet. Resten av familien er sendt til «omskolering» ute på landsbygda. Selv våger hun knapt å gå på skolen, men hun bruker dagene på å tegne og male. Hun studerer de kalligrafiske mestrene. Hennes klassekamerater – rødegardistene – er opptatt av å ødelegge det mest verdifulle i Kinas historie, men selv holder hun fast ved den gamle kulturen. I denne gripende boken får vi vite hvordan kunsten redder livet hennes.

Etter kulturrevolusjonen blir kunstakademiet gjenåpnet, og hun er blant de første som kommer inn. Hun begynner på en lovende karriere som kunstner i Kina, men så får hun se en utstilling med bildene til Edvard Munch. Hun bestemmer seg for å reise til Norge.

I dag har hun sitt atelier i Frankrike, og hvis det finnes internasjonale kunstnere, må hun være en av dem. Boken er illustrert med 36 malerier som viser hvordan hun har skapt en syntese mellom øst og vest, mellom det som er nytt og det som er gammelt,



og ikke minst mellom skriften og bildet. Gjennom bruken av piktogrammer, symboler og arketyper fra alle verdens hjørner og hele vår historie, lager hun *Feng-shui Kunst*. Læren om feng-shui har sitt utgangspunkt i Kina for rundt 4000 år siden, men

det betyr ikke at den er knyttet til noe spesifikt sted eller tidsrom. Den er like global som vinden og vannet.

## BIOGRAFI

### MAI CHENG

Utdannelse og Stipendier

---

Separatutstillinger

---

Innkjøp og utsmykninger

---

## UTDANNELSE OG STIPENDIER

### Utdannelse:

Central Academy of Fine arts and Design, Beijing	1977-82
Statens Kunstakademi, Oslo	1984-87
Vestlandets Kunstakademi (Videreutdanningsstipend)	1988
Cité Internationale des Arts, Paris	1993-94

### Stipendier:

Videreutdanningsstipend	1988
Namdalsstipendiet	1989
Utstyrsstipend fra Norsk Kulturfond	1994
Ingrid Lindbäck Langaards fond	1996
Norsk Illustrasjonsfond	1997
Kunstnernes Vederlagsfond	1999
Grafills reisestipend	2001





## BIOGRAFI

### MAI CHENG

Utdannelse og Stipendier

Separatutstillinger

Innkjøp og utsmykninger

## SEPARATUTSTILLINGER (UTVALG):

Oslo Rådhus	2004, 06, 08, 11, 2015
Art Palm Beach	2015
Shanghai Art Fair	2013
Hamar Sagbladfabrikk	2008
Molde Kunstforening (jazzfestivalutstillinger)	2007
Kjeldaas Kunsthandel, Oslo	2003
Cour des Loges, Lyon	2003
Noho Gallery, New York	2000
Trondh. Senter for Samtidskunst	2000
N-Trøndelag Fylkesgalleri, Namsos	1999
Galleri MIR, Reykjavik, Island	1999
EFTA Building, Brussel, Belgia	1998
Molde Kunstforening	1998
Kristiansund Kunstforening	1998
Galleri Asur, Oslo	1996, 97, 99, 2001
Sogn- og Fjordane Fylkesgalleri	1996
Galleri Framheim	1995
Espace Bateau Lavoisier, Paris	1994
Atelier an der Elbtreppe, Hamburg	1994
Bodø Kunstforening	1993
Hamar Kunstforening	1993
Oslo Billedkunstnere (OBK)	1993
Porsgrunn Kunstforening	1993
Maison de Norvège, Paris	1993
Det kinesiske Nasjonalgalleriet	1992



*Direktør Zan Bula markerer åpningen av Mai Chengs utstilling i Det kinesiske Nasjonalgalleriet.*

Galleri LNM, Oslo	1991	Nord-Trøndelag Fylkesgalleri	
Moss Kunstgalleri	1991	(Namdalstipendiet), Namsos	1989
Skien Kunstforening (Ibsenhuset)	1990	Galleri Tonne, Oslo	1988, 90
Møre og Romsdal Fylkesgalleri	1990		

## BIOGRAFI

### MAI CHENG

Utdannelse og Stipendier

---

Separatutstillinger

---

Innkjøp og utsmykninger

---

## INNKJØP OG UTSMYKNINGER

### Innkjøp (utvalg):

Rikshospitalets hjertesenter	2003
Hakon Gruppen	2000
Schibsteds konsernbygg	1999
Molde Nye Stadion	1998
Kunst i Skolens jubileumsutstilling	1998
Kunst i Skolen	1997
Kunst på Arbeidsplassen	1995, 97
Det kinesiske Nasjonalgalleriet	1983, 92
China Art Association, Beijing	1983
Nord-Trøndelag fylke	1989
Vikna kommune	1989
Radiumhospitalet	1988
Veritas	1988
Norske Skog	1989
Postverket	1989
Stena Line	1990
Porsgrunn kommune	1993

### Utsmykninger:

Hammartun Ungdomsskole  
 Politiets sikkerhetstjeneste (PST)  
 Den Mosaiske Trossamfund (DMT)  
 Rikshospitalets hjertesenter  
 Schibsteds konsernbygg  
 Helsehuset i Oslo



*Mai Chengs kalligrafi på utsiden av biblioteket i Alexandria, Egypt*

Norsk Akupunkturskole  
 Veggdekorasjon til biblioteket i Alexandria, Egypt  
 (kalligrafier)

Lufthansa Center, Beijing  
 Iveco, Beijing



# KONTAKT

Utstillingen pågår i Oslo Rådhus (inngang sjøsiden) 17–28. oktober 2015.

For spørsmål vedrørende utstillingen i Rådhuset, se [www.feng-shui.no](http://www.feng-shui.no) eller ring 9889 8888.

For andre spørsmål, ta kontakt med:

Galleri Asur

Uranienborg terrasse 15

NO-0351 Oslo

Tlf: 22 60 20 60

E-post: [galleri@asur.no](mailto:galleri@asur.no)



I Frankrike:

Galerie Espen Artdenor

1. Rue Hélène Vagliano

FR-06400 Cannes

T: +33 (0) 983620582

P: +33 (0) 660783508

E-post: [espen@artdenor.no](mailto:espen@artdenor.no)

Design: Halvor Teigen

E-post: [halvor@teigens.no](mailto:halvor@teigens.no)

